

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

УП ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН
(КРАТКИЕ СООБЩЕНИЯ)

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
Главная редакция восточной литературы

1971

К. К. Курдюев

ОБ АВТОРСТВЕ И ЯЗЫКЕ РЕЛИГИОЗНЫХ КНИГ КУРДОВ-ЕЗИДОВ
XI-XII в.

(Предварительное сообщение)

Науке известны две религиозные книги курдов-езидов. Это *Mesheff reş* "Черная книга" и *kitêbî cilwe* "Книга откровения". По мнению значительного большинства исследователей езидизма, эти сочинения написаны в XI-XII веке нашей эры. Что же касается авторства этих книг, то точки зрения исследователей езидизма расходятся. Спор идет о национальной принадлежности их авторов. С. Дамлоджи полагает, что их авторами могли быть либо православные христиане, либо мусульмане-еретики; Нури бек считает, что эти сочинения созданы несторианами. Европейские исследователи не высказывают сомнений в том, что авторами упомянутых книг являются курды. В своей кандидатской диссертации "Езидские тексты" О. Л. Вильчевский полагал, что эти две книги являются либо плодом труда еретиков, либо мистификацией ученого Анастаса Мари, опубликовавшего их в 1911 году в Вене (см. Архив АН СССР, фонд 77, опись 2, № 6). При этом ни один из исследователей езидизма не приводит ни одного серьезного довода в пользу того или иного предположения.

Мнение о том, что авторами названных книг были православные несториане или же мусульмане-еретики, не имеет под собой никаких серьезных оснований. Оно не может быть принято по следующим соображениям. Во-первых, не ясно, почему авторы не-курды писали езидские религиозные книги особым письмом, а не арабским, сирийским, или еврейским. Во-вторых, если эти езидские книги сочинены православными несторианами или же мусульманами-еретиками, то почему их писали на курдском языке. В-третьих, если бы езидские религиозные книги были написаны не курдами, то надо полагать, что как бы они хорошо ни знали курдский язык, в тексте обязательно обнаружались бы какие-нибудь грамматические ошибки. Между тем наши наблюдения над текстами показывают, что в них нет ни одного случая, который показал бы, что они написаны не носителем курдского языка. Следует также сказать, что Битнер,

осуществивший французский перевод этих книг, Анастас Мари, написавший историю их находки и давший краткое их описание (см. "Antropos", том VI, Wien, 1911), а также другие европейские исследователи не сомневались в том, что они написаны курдами. Таким образом, мнение о том, что религиозные книги курдов-езидов написаны не-курдами, противоречит всей совокупности данных.

Из истории изучения этих езидских книг известно, что первоначально они были переведены на арабский язык, а затем с него начались переводы на английский, французский и другие языки. В нашем распоряжении имеются два варианта курдского текста этих книг. Это вариант, опубликованный Анастасом Мари (фотокопия текста, написанного особым алфавитом), и вариант, переведенный с арабского языка курдским ученым Шакром Фатахом на курдский язык в его книге "Езиды и их религия" (Сулеймани, 1969). Сравнение этих двух вариантов показывает, что местами они расходятся. Это, очевидно, объясняется либо не точным переводом курдского текста с арабского, или же тем, что, может быть, арабский перевод был сделан с какого-то другого курдского текста. Какой из этих двух вариантов является более ранним или же ближе стоящим к оригиналу, предстоит еще выяснить. Затруднение состоит далее в том, что ни в одном из этих двух вариантов не указан год их написания. Однако, поскольку текст Анастаса Мари написан особым алфавитом, отличным от арабского, сирийского и еврейского, постольку мы в праве считать его оригиналом или же одним из вариантов первоначального текста. Этот текст интересен еще и тем, что по нему можно установить диалектную принадлежность языка религиозных книг курдов-езидов.

Никто из исследователей езидизма не сомневается в том, что язык этих сочинений является курдским. Существовало предположение, о том, что они написаны на северном диалекте курдского языка курманджи. Основанием для этого служит, во-первых, то, что езиды говорят на курманджи, во-вторых, то, что эти книги по содержанию отражают религиозные воззрения современных езидов. Однако наши наблюдения над языком текста обеих книг, вариант, опубликованный в журнале "Antropos"), показывают, что они написаны не на курманджи, а на южном диалекте курдского языка - сорани. В них обнаруживаются характерные грамматические особенности, которые присущи диалекту сорани и отличают его от курманджи. В частности, в текстах выступают энклитические местоимения,

особый показатель определенности - еке, нейтральные падежные и изафетные формы i/\hat{e} , словом - все то, что отличает сорани от курманджи.

Интересно также отметить, что изданные Анастасом Мари тексты по содержанию совпадают с фольклорными религиозными текстами езидов на курманджи. В частности, по содержанию имеющиеся фольклорные езидские тексты "О сотворении мира" (их два варианта: один записан Лазо Казаряном, а другой мною) почти полностью совпадают с текстом "Черной книги". Если учесть этот момент, то мы должны предполагать, что религиозные воззрения езидов, их представление о сотворении мира, зафиксированные в "Черной книге" и в фольклорных текстах, имели широкое распространение среди соранцев, которые, вероятно, еще в XI-XII веке продолжали придерживаться верования своих древних предков. Иначе трудно объяснить причину отращения религиозных воззрений езидов в текстах книг, написанных на сорани.

Народное предание курдов связывает написание езидских религиозных книг с именем духовного главы езидов шейха Ади (умер в 1162 году н.э.), а курдская историческая традиция - с именем его племянника шейха Хасана (шейх Шамса) (см. Шакур Фатах, Езиды и их религия, стр. II-12). По сведениям арабских авторов шейх Ади бен Мусафр - выходец из района Меривана, т.е. из местности, населенной соранцами (Роже Леско, Езиды, стр.32-37). Если принять эти сведения во внимание, то станет ясным, почему религиозные книги курдов-езидов написаны на южном диалекте курдского языка сорани.

Н.Д.Миклухо=Маклай

О ПЕРСИДСКИХ ПЕРЕВОДАХ АБУ ИСХАКА ИБРАХИМА АД=ИСТАХРИ

В известном био=библиографическом своде персидской литературы Стори зарегистрировано четыре персидских перевода Масалик ад=Мамалик - знаменитого географического труда ад=Истахри (X в.). Самый распространенный из них в некоторых (правда, поздних) рукописях приписывается некоему Ибн Саваджи. Однако, как установил И.Афшар, Ибн Саваджи (он жил на рубеже XII-XIII вв.) был не переводчиком, а лишь переписчиком одной из рукописей этого перевода, сам же перевод, по мнению И.Афшара, был сделан много раньше - в XI-XII вв.